Presentación

¡Se levanta el telón!... y sale a las tablas un proyecto gestado hace ahora dos años, largamente meditado, y cuyos actores, los autores de los artículos de esta monografía: *La traducción en las artes escénicas*, con total seguridad nos deleitarán a los lectores-espectadores a través de sus textos.

El recorrido por diversas facetas de la traducción en las artes escénicas resulta sumamente sugerente. Así, la obra comienza con las siempre profundas y acertadas reflexiones del más erudito académico del mundo de la traducción que tiene la universidad española, el profesor Miguel Ángel Vega Cernuda, auténtico humanista en el más amplio sentido de la palabra. Sus reflexiones en torno a la literatura musical son producto de la experiencia personal como traductor de libretos. Su exposición nos aproxima a cómo tiene que actuar el traductor ante la casuística del texto dramático-musical en todas sus variantes: libreto operístico, de zarzuela, opereta, *liderístico,* etc. Estamos seguros de que su aportación a esta monografía será un texto ampliamente citado por otros investigadores interesados en el tema. En esa misma línea reflexiva, y teniendo en cuenta el libreto del *Don Giovanni,* Jana Králová se sumerge en las aportaciones teóricas del gran Jiří Levý a la Traductología en Europa. El gran Mozart y su traducción intersemiótica, realizada musicando el libreto de *La flauta mágica,* con todas sus connotaciones ilustradas trasladadas a notas musicales, los aborda, y borda con su gran sensibilidad musical, Juan Pedro Pérez Pardo. Sin movernos de los escenarios operísticos, dos aportaciones más nos llevan por el mundo de la ópera, son las que realizan respectivamente Pilar Blanco, *Mirèio se va de ópera,* y Lucía Sesma, *La traducción del imaginario de Brujas la muerta*..., desde el punto de vista de la adaptación de textos literarios, uno lírico, el de Mistral, y otro narrativo, el de Rodenbach, para la ópera.

Tras la ópera y la traducción de literatura musical, nos adentramos en el teatro misionero en las Indias de la mano de Antonio Bueno, investigador de la traducción en las órdenes religiosas, y nos pone al día sobre cómo los misioneros sacaron partido del arte escénico como estrategia didáctica para propagar el conocimiento de la religión, buscando el sincretismo entre diferentes lenguas y culturas.

José Francisco Ruiz Casanova, cuyas investigaciones sobre traductores son un ejemplo a seguir en historiografía de la traducción, aborda los avatares que Luis Cernuda tuvo que sufrir hasta ver culminado su proyecto de sacar a la luz la traducción de *Troilus and Cressida.* Sin movernos del mundo de la historia de la traducción desde el punto de vista de los principales actores de la misma, María Luisa Tobar recorre el mundo autorial y editorial de Elio Vittorini, como traductor de obras teatrales españolas.

Presentación: La traducción en las artes escénicas
Centro Virtual Cervantes

A continuación, cuatro interesantes artículos sobre la recepción de autores teatrales nos conducen, bajo la escrutadora mirada y laboriosa investigación de Kurt Süss, Liana Hotařová, Menghsuan Ku y Elena Serrano, por la traducción, edición y/o puesta en escena de las obras teatrales españolas en Alemania, República Checa y Taiwan, o de las obras del gran dramaturgo austriaco Arthur Schnitzler en España.

Tras ello, la monografía presenta estudios de caso, autores concretos, y las dificultades que presentan sus obras para el traductor de textos teatrales, así como las diferentes estrategias y propuestas de traducción. A estos estudios de caso, bajo el más variopinto prisma, que va desde la variación lingüística a los referentes culturales, pasando por la actualización y adaptación, nos acercan los siguientes autores: Juan A. Albaladejo emprende el análisis de los problemas que presenta el *Wiener Volkstheater* o teatro popular vienés, y la forma tan particular de expresar la ironía, el doble sentido y el humor de Nestroy y Raimund; Francisco Calvo del Olmo nos traslada al otro lado del Atlántico, en su estudio sobre los referentes culturales de la obra de Suassuna, *Auto da Compadecida.* Por su parte, Monica Di Girolamo nos aproxima al gran autor y actor teatral italiano Eduardo De Filippo a través de las diferentes adaptaciones de su obra *Filumena Marturano;* mientras que Elena Domínguez y Rubén Jarazo nos deleitan con el maestro de las bellas letras Álvaro Cunqueiro a través de sus traducciones de Shakespeare al gallego; y Maria Ficara nos acerca al poeta y dramaturgo irlandés W.B. Yeats traducido para la escena italiana. En ese viaje de autores y obras por los escenarios europeos, Luis Luque reflexiona sobre *Pensamiento y cultura en la traducción de obras teatrales,* y lo hace basándose en uno de los autores italianos de vanguardia más admirados y temidos por su sátira ácida y asaeteadora, Dario Fo. Entre los estudios de caso aportados, tan sólo ha ocupado la atención una mujer como autora teatral, además de actriz y novelista, Yasmina Reza. Los retos que su obra más conocida y exitosa, *Arte,* planteaba para el traductor al español, el actor, Josep María Flotats, los aborda con aguda mirada Ángela Romera.

Especialmente interesante resulta la aportación de Rafael Negrete sobre dos obras de Harold Pinter, en tanto en cuanto expone los escollos que el hombre de teatro, como actor o director de escena, tiene que sortear y salvar cuando se le pide, además, que traduzca y adapte un texto extranjero para ser representado en los teatros españolas. Por último, cierran este capítulo de estudios de caso Pino Valero, con su estudio sobre el autor expresionista Carl Sternheim, y pone el acento en las posibilidades didácticas que las ediciones críticas –con sus acertadas notas a pie de página– tienen para los estudiantes de Traducción. En el mismo marco de la utilización de los textos teatrales en la didáctica de la traducción se inscribe el trabajo de Teresa Gil García, quien pone el acento en los marcadores discursivos y la construcción del diálogo en la traducción de los textos teatrales.

Lucía Serrano Lucas ha aportado a esta monografía su investigación sobre la traducción intralingüística en la comedia del actor y autor teatral francés Dany Boon llevada al cine, *Bienvenidos al Norte.* El éxito arrollador de esta obra la ha conducido a

Presentación: La traducción en las artes escénicas
Centro Virtual Cervantes

ejercer de modelo para otras que tratan el binomio comunicación-incomunicación entre las variantes dialectales de una misma cultura, y que tantos dolores de cabeza provocan en el traductor.

La monografía empezó con música culta y se cierra con música popular, ese género en todas sus acepciones que, precisamente por su apellido, quizá no haya gozado de la merecida atención como objeto de investigación. Los tres artículos que componen esta sección nos acercan a la canción popular como expresión cultural que, en muchas ocasiones, sirvió para evadir el ojo censor de las autoridades. Las estrategias traductivas y adaptaciones de las conocidas canciones italianas de los sesenta, *Nel blu dipinto di blu* y *24.000 baci,* las expone Rocío García Jiménez, haciéndonos recordar a los que ya peinamos canas el tarareo que acompañaba a aquellos años de profundos cambios sociales. Los investigadores Manuel Gil Rovira y Fernando Melgosa ponen el acento en su adaptación para la escena española de la obra *Me duele el mundo,* de contenido satírico, sarcástico y polémico del músico, compositor, autor y actor teatral Giorgio Gaber, el creador del *Teatro-canzone.* Y, ahora sí, se cierra *La traducción en las artes escénicas* con el artículo de la editora de esta monografía, Pilar Martino, sobre la canción vienesa y las particularidades de unos textos de ácida crítica social, plagados de doble sentido tratando de evadir la censura y moral oficiales. *La canción vienesa a escena: texto y contexto...* saca a relucir los referentes culturales y la variación lingüística como escollos traductivos.

Este proyecto de edición, ya negro sobre blanco y en manos del lector, constituye un humilde, pero sincero y sentido homenaje de gratitud hacia los que nos han precedido y, con su entrega generosa y agudas observaciones, han contribuido a allanarnos el camino de la investigación. Entre ellos, ocupa un lugar de honor el profesor Miguel Ángel Vega Cernuda, quien durante casi dos décadas dirigió la primera institución pública creada en España para impartir estudios de traducción: el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores; fundador, impulsor y director de la primera revista española de investigación en el mundo de la traducción, *Hieronymus Complutensis,* con proyección internacional y artículos de los más afamados teóricos de la traducción, muchos de los cuales expusieron por primera vez sus teorías en España invitados por el profesor Vega; asimismo fundador y alma de los primeros congresos internacionales en torno a la traducción, que, tras casi veinticinco años y trece ediciones, cerraron hace dos años un ciclo glorioso de Encuentros entre investigadores y eruditos de todo el mundo, del que da cuenta la magnífica colección de publicaciones bajo su dirección y edición; fundador y director de los primeros cursos de verano organizados en la universidad española en torno a la traducción, en la U. Internacional Menéndez Pelayo, en Santander, y en la sede escurialense de la Fundación Complutense; promotor de la interdisciplinariedad en la reflexión teórica y en la práctica de la traducción, y de la imprescindible relación humana entre los investigadores de las más diversas disciplinas; fundador e impulsor de los Coloquios lucentinos de Traducción, generoso maestro de investigadores, a quien le honra la modestia, virtud de los auténticamente grandes. Es, además, prolífico autor de artículos en torno a la traducción, brillante traductor literario y un largo etcétera que le convierten en nues-

Presentación: La traducción en las artes escénicas
Centro Virtual Cervantes

tro gran director de orquesta y de escena de la trilogía compuesta por *La traducción en las artes escénicas,* y las dos obras tituladas *Caleidoscopio de traducción literaria* y *Telar de traducción especializada.* Tres obras independientes entre sí, aunque enlazadas por el hilo conductor de la investigación en traducción.

Antes de que baje el telón, desde estas páginas transmitimos también nuestro más sincero agradecimiento a las instituciones y empresas que creyeron en el proyecto y han aportado su valioso granito de arena para que ustedes, lectores-espectadores de esta puesta en escena, gocen con el trabajo de los veintiocho autores de los artículos y de sus diferentes perspectivas de estudio de *La traducción en las artes escénicas.*

Desde aquí, muchas gracias a nuestro Instituto Cervantes, a la Fundación suiza para la cultura ProHelvetia y al Goethe Institut, instituciones culturales y académicas que han contribuido a la edición de esta obra. Pero tampoco podemos obviar la aportación de la original empresa canaria Hacienda San Jorge, que, sin relación alguna con el mundo académico y geográficamente muy alejada de estos lares peninsulares, siempre atiende a la llamada porque cree en el beneficio de colaborar en proyectos culturales para enriquecer su imagen corporativa. Otros, personas o instituciones, no confiaron en el atractivo proyecto de investigación y edición de una obra dedicada íntegramente a la traducción en las artes escénicas y han quedado fuera, lamentablemente, por méritos propios.

Hacemos extensivo nuestro más sincero y profundo agradecimiento a la originalidad y desbordante creatividad artística de Manuel Martino Nales, autor de la ilustración que adorna la portada, quien ha sabido captar con maestría intersemiótica la idea de *La traducción en las artes escénicas.*

La Editora

Pilar Martino Alba

Presentación: La traducción en las artes escénicas
Centro Virtual Cervantes